Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczyniłem go pięknym\* dzięki jego licznym gałęziom i zazdrościły mu wszystkie drzewa Edenu, które były w ogrodzie Bożym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyniłem go pięknym dzięki licznym gałęziom, tak że w ogrodzie Eden budził zazdrość u innych drzew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja uczyniłem go pięknym przez mnóstwo jego gałęzi. Zazdrościły mu wszystkie drzewa Edenu, które *były* w ogrodzie Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam go pięknym uczynił dla mnóstwa gałęzi jego, i zajrzały mu wszystkie drzewa w Eden, które były w ogrodzie Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom go ozdobnym uczynił i z wielą i gęstych gałęzi. I zajźrzały mu wszytkie drzewa rozkoszne, które były w raju Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pięknym go uczyniłem obfitością jego gałęzi, i zazdrościły mu tego wszystkie drzewa Edenu, które były w raju Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniłem go pięknym dzięki jego bujnym gałęziom; zazdrościły mu wszystkie drzewa Edenu, które były w ogrodzie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczyniłem go pięknym w mnóstwie jego gałęzi. Zazdrościły mu wszystkie drzewa Edenu, które są w ogrodzie Bożym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja uczyniłem go pięknym, dając mu wspaniałe konary. Zazdrościły mu wszystkie drzewa Edenu, które były w ogrodzie Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniłem go pięknym przez mnóstwo jego gałęzi. Zazdrościły mu wszystkie drzewa Edenu, które znajdowały się w ogrodzie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через множество його віття. І йому поревнували дерева їжі божого раю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyniłem go pięknym przez pełnię jego gałęzi, więc zazdrościły mu wszystkie drzewa Edenu, które były w Bożym ogrodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyniłem go pięknym w obfitości jego listowia i zazdrościły mu wszystkie inne drzewa Edenu, które były w ogrodzie prawdziwego Bogaʼ. |

1. 1) Uczyniłem go pięknym : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)